

[美] 希尔德烈斯著

白奴



上海译文出版社



白 奴

〔美〕希尔德烈斯著

李 俚 民 译

上 海 译 文 出 版 社

Richard Hildreth

The White Slave

根据 Гослитиздат Москва-Ленинград 1951 年俄译本转译

白 奴

〔美〕希尔德烈斯著

李 俚 民 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13.5 字数 298,000

1979 年 12 月新 1 版 1979 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—100,000 册

(原上海文艺版)

书号: 10188·109 定价: 1.10 元

內 容 提 要

《白奴》是一部控訴十九世紀三十年代至五十年代美國蓄奴制的作品。通过一对青年混血奴隶夫妇备受主人迫害、几度悲欢离合、几度被奴隶贩子拍卖、最后获得自由、团聚的故事，描述了奴隶們牛馬不如的生活，揭露了南方蓄奴主形形色色的殘酷嘴臉，塑造了奋起反抗、至死不屈的黑奴湯姆斯的形象；同时也揭穿了当时北方的所謂“自由州”，以至于整个美國联邦政府，实质上都在为南方的蓄奴主当捕快，帮助他們追緝逃奴，凌迟处死，設立特务机构，迫害廢奴派。

虽然这部作品只是从資產階級人道和民主的角度提出了廢除蓄奴制的問題，主人公的結局仅仅是获得个人的自由和幸福，但由于它辛辣地戳穿了美國資本主义社会里虛偽的“民主”和“自由”的真相，具有較大的認識意义和文献意义。本书根据俄译本转译。

主要人物表

查理·摩尔——上校，春茵种植园的主人。

威廉·摩尔——查理·摩尔的长子。

詹姆斯·摩尔——查理·摩尔的次子。

阿尔琪·摩尔——查理·摩尔和混血种女奴隶所生的儿子。本书主角。

汤姆斯·史泰勃斯——春茵种植园的奴隶总管，监工。

卡茜——阿尔琪·摩尔的妻子。

桑顿——少校，奥克兰种植园的主人。

蒙特高茂莱太太——女种植园主。

卡特尔——将军，鲁查哈契种植园的主人。

汤姆斯——逃亡黑奴的领袖。

马丁——鲁查哈契种植园的奴隶总管。

古齐——奴隶贩子。

约翰·柯尔脱——赌棍。破产种植园主。

蒙特高茂莱——阿尔琪的儿子。

詹姆斯·寇梯斯——商业资本家。卡茜的男主人。

艾丽莎——詹姆斯·寇梯斯和混血种女奴隶所生的女儿，蒙特高茂莱的妻子。

齐里莫尔——詹姆斯·寇梯斯的律师。

白 奴





第一章

如果您愿意想象，某些人能够怎样毫不考虑、毫不躊躇而且毫无怜悯之心地，将极大的痛苦施加到跟他们同样的人身上，如果您想清楚地了解，人的心灵可以充溢什么样的痛苦、什么样的创伤、什么样的强烈憎恨，那就请您把这些笔记读一下吧。

我准备在这儿描述的，并不是那些娇生惯养的公子哥儿的不幸遭遇，也不是什么伤感的经历和叹息。我竭力想描绘出一幅幅可怕的现实的图画，几乎可以使人产生身临其境的恐怖感觉的残酷图画。谁知道啊，也许，我讲述的这个真实的故事，甚至能感动那些每分钟都在亲自给别人制造痛苦的人，因为他们

制造的痛苦也就是我亲身遭受的一切。真的，不論人的心灵在强者的习惯和教养所形成的偏見和貪图財富的欲望的影响下会变得多么殘酷，人的感情有时候还是会在心灵深处繼續燃燒。常常有这样的情形，一个人在听到別人提到他所常犯的可耻行为时，总是会感到惶悚不安的。

如果我只能达到这样一个目的，如果我的話能够透过迷恋財富和权势的双重青銅鎧甲，如果我的慘痛經歷的叙述会在殘暴的奴隶主心中重新显现他那卑劣行徑的阴暗图画，哪怕它只能喚醒一个压迫者的良心，那也足够使我滿意的了。被釋放奴隶的快乐泪水，殘暴的奴隶主所受到的良心譴責——这就是对自由的祭坛最美好的奉献。

誰知道啊，也許我的声音会有更大的运气……我不敢相信这一点，可是無論如何我还是会用“但愿如此”的希望来安慰自己。

誰知道啊，也許有某一个年青人还没有被貪財的欲望和对暴力的追求推进深渊，他在听到我的遭遇以后，他的心会因此跳得更快，他那快要泯灭的仁慈意愿和人道感情也会因此苏醒过来。

不管他从躺在搖籃里的时候起直到現在所养成的习惯和偏見，不管財富的邪恶影响和种种人为的障碍，不管閑逸和安乐的腐蝕，不管卑劣的牧师的布道和詭辯者的虛伪論证，不管弱者和优柔寡断者所俱有的恐惧和动摇，最后，也不管种种不道德的原則和慣例，这位崇高、英勇的青年不仅能够感到自己的心在跳动，而且敢于在那些腐化、墮落、卑劣、殘暴的奴隶主面前宣布自由就要降临，敢于大胆地宣称自己是人权的捍卫者！

他会不顾一切偏見，闡明建立在貪婪和虛榮上的幻想的空

虛。他会起来反对那些跟一切正义的基本原则相矛盾，而且不怕褻瀆这些神圣原則，居然以法律形式出現的罪恶決議。他会从奴隶主手中夺下皮鞭，把奴隶身上的鐐铐永远抛弃！他会用快乐的自由的劳动去代替可憎的强迫的苦役！

在新的条件下，大自然本身仿佛也会变得年輕了。大地因为自己的子女已經不再痛苦、不再流血牺牲，会变得加倍的慷慨，它会毫不吝惜地献出自己的財富。

生活不复是痛苦了。对千百万人来说，活着不再等于遭难受苦。

啊，你，你一定会变成这样一位可爱的解放奴隶的斗士，来吧，快来吧！我們等着你！

第 二 章

我出生的那个区，不但在过去而且我有根据推断，直到現在还是东弗吉尼亚州物产最丰富、人口最稠密的一个区。

我的父亲，查理·摩尔上校，是全州最著名、最有势力的一个家族的領袖。

这一情况在美国任何别的州里未必能起什么特殊的作用，但是在下弗吉尼亚州，在当时那几年的影响却是非同小可的。

天賦的才能和后天的教养，慷慨地賦予摩尔上校以一个象他这样出身高貴的人所必需的种种气质。他是一个彻头彻尾的貴族，而且渾身都是貴族气派：說話的腔調、眼神，他的一举一动莫不如此。在他的举动之中，充溢着一种对自己的优越地位的自觉，这是很少有人能跟他匹敌的。他的个人的吸引力和殷切态度，使那些跟他接触过的人都为之傾倒。总之，在他所有的亲

威邻人中間，他是以弗吉尼亚紳士中最完美的模范人物著名的，而这样的恭維話出諸这些人的口中就等于至高无上的贊美，那也是无須乎再作补充的了。

当美国独立战争^①爆发的时候，摩尔上校还是个小伙子。我在上面已經說过，按照他的出身和教养來說，他應該是属于貴族党的——那当然是保守的。可是，青年时代所特有的朝气和爱国热情在他的心中沸騰着，使他无法抵抗它們的呼声。因此他变成了保卫独立的斗士們的拥护者，他的影响和他所表現的政治积极性，无疑地，帮助了他的同道們的胜利。

就在后来，他也仍旧认为自己是一个坚决而又激烈的祖国自由的保卫者。

留在我童年时代初期的脑海中最鮮明的印象之一，就是摩尔上校坐在好多朋友和熟人中間，用热烈的言論表达自己对革命的醉心向往。这一革命就是指正好在当时发生在法国的革命。^②他用最雄辯的言辞歌頌了法国革命的成就。虽然我对他說的話几乎，或者說得更确切些，簡直什么也不懂，可是他高談闊論时的那股热情和激烈态度，还是使我产生了强烈的印象。我当时对“人权”和“天赋人权”等名詞自然是莫明其妙的。可是，我听到它們不断地重复着，它們不但在我的腦中留下了不可磨灭的深刻印象，而且直到好多年后还在我的耳畔发响。摩尔上校不仅雄辯，而且大家知道，他认为按照自己的原則行动是他的責任，因此他是在广大的亲邻圈子里以正人君子出名的。好多个后来成为显貴的青年人在跨向事业的第一步时都曾受到过他的

① 美国独立战争——反抗英国封建专制压迫的战争。从一七七六年直到一七八三年一共打了八年，結果成立了美利坚合众国。——译者

② 指一七八九年法国资产阶级领导的革命。——譯者

支持。他能够平息区内的大部分糾紛，如果，由于他干涉訟事和决斗的准备，成功地消除了誤会，使普通的爭吵不致成为大禍的根源，那就会使他感到說不出的滿意了。

亲切的态度，善于对周圍的人表示同情和关怀——这就是被大家一致公认的他的高貴品质。

如果允許我給自己挑选一位父亲，难道还会挑选出比他更完美的嗎？可是，按照弗吉尼亚州的法律，只有母亲的血和社会地位才能决定孩子的社会地位。可是我的母亲，唉，只是一个做小妾的女奴隶罢了……

然而第一次見到她的人，都不相信她会属于不幸的被压迫的种族。不論她的地位如何卑微，她那惊人的美貌，似乎能够消灭任何界限。很明显地，她的血管中流着非洲人和白种人的混合的血，可是卑賤的血統却使她的皮肤显出一种独特的色泽，这更加衬托出了她臉上的令人迷醉的紅暈。她把漆黑的长发梳得非常朴素文雅。她那灵活而又富于表情的美丽的棕色眼睛中迸发出来的光芒，跟她的整个外貌极其諧和。这样的臉在西班牙和意大利也許是相当普遍的，但是在东弗吉尼亚州慵懶蒼白的美人中間，却几乎永远不会碰到。

这样的描写似乎不应是出于儿子的手笔，而是出于什么情人的手笔……可是我的母亲的美貌是这样的不平常，甚至在我还很小的时候就使我感到惊异了。当她把我抱在膝上的时候，有时候我会好几小时地注視着她，她的眼睛常常会一忽儿微笑一忽儿含滿了泪水。她的臉龐极有表情而且富于变化，它反映了她的全部痛苦，可是这却老是使她的臉增添了更多的魅力和美。

就她对我的态度來說，她是所有母亲中最溫柔的一个；可是每当她注視我时，她的臉上总是显出了慈爱、欢乐和悲哀的混合

表情，显然，这在我的童年的想象中产生了特别强烈的印象。

可是，她的美貌不仅在我的心中引起了赞赏：她的美貌也是全区闻名的。不止一次地，有人向摩尔上校提出用巨款购买我的母亲，可是上校拒绝了这些建议——他为自己拥有全弗吉尼亚州最美丽的情妇，最好的骏马和一大群最好的纯种猎犬而感到骄傲。

如果按照我在上面所描绘的我的父亲的肖像，来判断摩尔上校的为人，那就很难相信他还会有情妇和私生子。一定会有许多人这么想。

可是，有这样想法的人大概完全不熟悉流行在美国奴隶制诸州的风俗习惯。

摩尔上校早已跟区里的一个女人结了婚，而且我敢肯定地说，他是爱她和尊敬她的。她已为他生了两个儿子和同样数目的女儿。但这完全不妨碍他象任何别的种植园主那样放纵自己的情欲。他可以不时地去看中这一个或者那一个在他的春茵种植园中工作的美丽女奴隶。这些不幸的女人如果有幸能长期吸引自己主人的注意，甚至会感到一种独特的骄傲。可是，按照通例，主人不会同时拥有两个宠爱的情妇。

摩尔上校特别注意我的母亲，对她宠爱了好几年。她献给了他六个孩子，可是除了我这个大哥哥，全都幸运地在很幼小的时候就死了。

我从母亲那儿继承了好容易才能辨别出来的黑白混血儿的血统，但它已足够注定我那毫无权利的奴隶命运了。可是，我虽然一生下来就变成了奴隶，我却从父亲那儿继承了他那骄傲的精神，热烈的想象力和充沛的精力。

如果提到外貌、风度和智力，我敢肯定地说，上校的不论哪

一个合法子女或是义子义女，都不能在这一点上面象写这本书的人那样，使上校有权利感到父亲的骄傲。

第三章

及早开始的教养是最好的教养。这对被命运强迫我降生的地球的这个角落里的人来说，是他们向来无条件地加以接受而且坚决予以采用的一条金科玉律。

在这个国家里有过不少的例子，同一个父亲的孩子，一部分一出世就是主人，另一部分却是奴隶，那时候就有必要及早地使孩子们接受训练，使他们能够习惯于他们绝对相反的地位。按照风习，每一位小主人出世以后就得为他指定一个年龄相仿的小奴隶。从小主人能够表达自己意志的那一分钟起，他就会渐渐认识自己那无限的专制权利。

我出世还不到一年，摩尔上校的夫人就为她的丈夫生下了第二个孩子。当我们这两个什么都不知道的孩子安安静静地睡在我们小摇篮里的时候，我已经被预先指定为我的弟弟的仆人了。

我记得，我从最初的童年时代起就已经是这位二少爷詹姆斯的一个小奴仆了。

不难想象，使一个幼小的孩子对另一个同样幼小的孩子具有无限的权力，这会产生什么样的结果。对权力的渴望，大概是潜藏在人类灵魂深处最强烈的欲望之一，这简直是惊人的，一个幼小的孩子竟会这么迅速而且熟练地养成专制横暴的习惯。

摩尔上校的大儿子威廉——或者象春茵种植园的人们所尊称的大少爷威廉——可算是这种小暴君的极显著的典型例子。

他不仅使他自己的小奴仆乔感到心惊胆战，而且使种植园里所有的孩子都栗栗畏惧。寵坏了的孩子所常有的那种本能的、毫无理由地使别人吃苦头的坏心眼，在威廉身上却变成了真正的欲望。而且这一有可能毫无阻碍地发展的欲望，又很快地变成了习惯。

只要傳來一絲懲罰犯過錯的奴隶的风声——威廉老是竭力地及时探听到这类消息——他就万万不肯放弃當場参观刑罰的机会。他很快就学会了監工們的全部可憎的行徑和他們常用的下流字眼。他老是隨身帶着他那条长长的皮鞭，只要略微違拗或者企图反抗他的意图，他就会立刻使用这条皮鞭，而且使用得极其巧妙熟练。

應該承认，威廉在某种程度上終究是想竭力对他的父亲隱瞞自己的丰功偉績的。摩爾上校呢，从他的立場出发，对于这些他所不能贊同、但是作为一个极其溫和和可亲的父亲却又感到很难加以阻止的行为，认为最好还是閉起眼睛。

二少爷詹姆斯，就是我替他做仆人的那一位，却跟他的哥哥完全不同。詹姆斯是一个文弱多病的孩子，心腸軟，又和善。他真挚地恋恋不舍地纏着我，我也用热烈的友爱和忠誠的心来报答他。只要有可能，詹姆斯总是竭力保护我，使我不致受到威廉的虐待。他常常为这个原因不得不声泪俱下地苦苦哀求。可是这不一定能打动小暴君的心，那时候詹姆斯就不得不施出更有效的手段来：威吓威廉，要把他对付我的那些粗暴而又殘酷的行为去告訴父亲。这是能使这位“可愛”的少年产生深刻印象的唯一手段。

有时候，二少爷詹姆斯也会对我大发脾气或者执拗万分。可是我很快就不再对他的恶劣心緒生气，因为这是由于他的身体

孱弱多病的緣故。过了一段短短的时期，我已經学会了逢承拍馬和表面恭順的一套——这种艺术，說起来真是可叹，那些跟我处在同样地位的孩子們，几乎可以跟成人一样快地学会它。我就用这样的办法，使自己对詹姆斯具有极大的影响。他是主人，我是奴隶。可是当我们还是孩子的时候，这一界限却消灭了，而且我毫不費勁地取得了优势。因为我不論在肉体上和精神上都比他强得多。

二少爷詹姆斯上了六岁，摩尔上校认为有必要教他識字了。我的小主人好容易才学会了字母。可是要把字母拼成字，他却完全没有力量对付了。可是他的自尊心很强，渴望获得知識，可惜他的能力不够。

他竭力想克服这一困难，就象以往任何时候一样，請求我去帮助他，因为我是他最好的依靠和顧問。我們考虑了好久，最后发明了一个办法：我具有极强的記憶力，我那位小主人的記憶力却非常差。因此我們决定，让派来教书的老师先教詹姆斯字母，然后在教讀法的时候先把我教上一遍；我把一切都牢牢地記住了，接着在我們游戏的时候，由我利用适当的机会，把这些知識慢慢地傳授給我的小主人。我們觉得这一計劃极好。不論是教师和摩尔上校都沒有反对，上校只希望他的儿子能学会讀書，那位教师更是高兴非常，因为用这样的办法，就可以把他任务中最困难的一部分都推卸到我的肩上了。

你們很难想象，还有比美国的那种用罰金和坐牢作为恫吓手段来禁止奴隶識字的法律更野蛮更卑劣的法律。世界上沒有任何別的国家存在着同样的法律，这使美国玷上了不可洗雪的可耻的污点。

不仅是当地的风习和奴隶主对他們奴隶的可耻忽視，造成

了一种使奴隶們处在人为的愚昧状态中的环境，而且这一不人道的情況还获得了法律的强有力的支持。真的，我毫不怀疑，如果这些拥有奴隶的紳士們能够发明一种使我們瞎着眼睛也能工作的方法，他們一定会挖掉我們的眼珠，而且这一点也一定能够找到某一条巧妙地制造出来的法律作为根据。

我很容易地学会了讀書，过了不久，我把小主人詹姆斯也吸引到这一智慧的領域里来了。

詹姆斯常常生病，他不得不留在房間里。他很少参加跟他年齡相仿的孩子們通常最感兴趣的激烈游戏。摩尔上校想使他的小儿子消遣无聊的时间，就給詹姆斯买来了好些內容适合于他这种年齡的孩子閱讀的书。讀書漸漸地变成了我們最喜爱的事情。

光阴一天天地消逝。我繼續参加学习我的小主人的功課。虽然原来那种先教会我再由我来教会小主人詹姆斯的办法很快就用不到了，可是我的心中却燃起了猛烈的追求知識的欲望，我的头脑变得非常灵活，我可以毫不費勁地掌握教給小主人的每一門功課的实质。除此之外，詹姆斯从小就养成了一逢到极微細的困难就来找我的习惯。就这样，我成功地学会了算术的基本規則，某些地理知識，甚至对拉丁文也有了一些概念。

不論我怎样小心地掩盖我的知識，光是我能讀書这一点已經使我跟其余的奴隶大不相同，并且成为我的那些主人眼中的一种笑料。我的自尊心常常使我近乎病态地为这一点而感到痛苦。

不錯，在当时奴隶主还没有象現在那样，把稍有能力的識字奴隶看成某种准备随时掀起暴动而且一心想把所有正直的美国人的喉管統統割断的可怕怪物。可是，我当时在这些先生的眼中，